

## Генеральная Ассамблея ВОИС

**Сорок шестая (25-я внеочередная) сессия  
Женева, 22-30 сентября 2014 г.**

### ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ФИНАНСОВЫМ ПОЛОЖЕНИЯМ И ПРАВИЛАМ (ФПП)

*представлены Генеральным директором*

1. В настоящем документе содержатся предлагаемые поправки к Финансовым положениям и правилам (ФПП) (документ WO/PBC/22/10), направляемые в Комитет по программе и бюджету (КПБ) для рассмотрения на его двадцать второй сессии (1-5 сентября 2014 г.).
2. Любые решения КПБ в отношении этого документа будут включены в перечень решений, принятых Комитетом по программе и бюджету на его двадцать второй сессии (1-5 сентября 2014 г.) (документ A/54/5).

[Документ WO/PBC/22/10 следует]



## Комитет по программе и бюджету

Двадцать вторая сессия  
Женева, 1 – 5 сентября 2014 г.

### ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ФИНАНСОВЫМ ПОЛОЖЕНИЯМ И ПРАВИЛАМ (ФПП)

*представлены Генеральным директором*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В настоящем документе содержатся предложения относительно поправок к Финансовым положениям и правилам (ФПП). Эти изменения связаны главным образом с необходимостью обновить ФПП, чтобы привести их в соответствие с изменениями в других элементах нормативно-правовой базы ВОИС; признать развитие нынешних практических методов и деловых требований Организации или дать разъяснения, требующиеся в повседневных операциях по конкретным вопросам; и устранить несоответствия или неточности в ФПП, когда это необходимо.

#### ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ФИНАНСОВЫМ ПОЛОЖЕНИЯМ

2. В соответствии с положением 10.1, «Генеральный директор может предлагать поправки к настоящим Положениям. Любые такие поправки к этим Положениям должны утверждаться Генеральной Ассамблеей». Поправки предлагаются к положениям 2.8, 5.10, 5.11, 8.1 и 8.9.

- (i) **Положение 2.8:** в соответствии с рекомендацией НККН и подобно договорам, административные функции которых выполняет ВОИС, добавлен надлежащий текст, чтобы отразить ситуацию, когда программа и бюджет Организации, возможно, не приняты к моменту начала нового двухлетнего периода;

- (ii) **Положение 5.10:** предлагается привести это положение в соответствие с практикой системы Организации Объединенных Наций (ООН) и снять ограничение в 20 000 шв. франков в двухлетний период на выплаты *ex gratia*; и
- (iii) **Положение 5.11:** предлагается привести определение закупок и их руководящие принципы в еще большее соответствие с определением и принципами других организаций общей системы ООН.
- (iv) **Положения 8.1 и 8.9:** ссылка на Генерального аудитора меняется с используемого ныне термина «сотрудник» на «должностное лицо».

3. Предлагается следующий пункт решения.

4. *Комитет по программе и бюджету рекомендовал Генеральной Ассамблее ВОИС одобрить положения 2.8, 5.10, 5.11, 8.1 и 8.9 с поправками, внесенными в них в документе WO/PBC/22/10.*

#### **ПОПРАВКИ К ФИНАНСОВЫМ ПРАВИЛАМ**

5. В соответствии с финансовым положением 10.1, правило 110.1, «Генеральный директор может вносить поправки в настоящие Правила ... в порядке, который соответствует Финансовым положениям». Поэтому Генеральным директором будут внесены поправки в финансовые правила, 101.3(к), 104.1(б), 104.5, 104.6(а), 104.13, 105.13, 105.16(б), 105.17, 105.18, 105.21, 105.22, 105.30, 106.4 и 106.12.

- (i) **Правило 101.3(к):** определение «сотрудника» пересмотрено, чтобы привести его в соответствие с нынешними Положениями и правилами о персонале;
- (ii) **Правило 104.1(б):** это правило уточняет и подтверждает действующую в Организации практику предоставления полномочий по расходованию средств из целевых фондов только в зависимости от полученных наличных средств;
- (iii) **Правила 104.5 и 106.4:** эти изменения помогают правильно отразить терминологию, используемую для описания внешних бюро ВОИС (заменить термин «координационные бюро» на «внешние бюро»);
- (iv) **Правило 104.6(а):** ссылка на авансы из кассового фонда исключена, поскольку ВОИС не выдает такого рода авансы;
- (v) **Правило 104.13:** пересмотр необходим для уточнения того, что об инвестиционных убытках сообщается в течение трех месяцев с окончания каждого календарного года двухлетнего финансового периода;
- (vi) **Правила 105.13, 105.16(б), 105.17, 105.18, 105.21, 105.22, 105.30(а) и (б):** изменения в этих правилах необходимы для того, чтобы отразить нынешнюю практику закупок и/или упорядочить ФПП путем исключения детальных руководящих указаний, которые содержатся в служебных инструкциях.

(vii) **Правила 105.17, 105.21 и 105.30 (а)**: изменения уточняют, что именно Генеральный директор (а не Должностное лицо высокого уровня по вопросам закупок) посредством издания служебных инструкций устанавливает пороговые уровни для различных видов закупочных процедур, дает указания относительно присуждения контракта на закупку и создает Инвентаризационную комиссию;

(viii) **Правило 105.30(а)**: изменение отражает тот факт, что Инвентаризационная комиссия не устанавливает «степень ответственности» за утрату или повреждение имущества ВОИС. Это делается с использованием соответствующих процедур, устанавливаемых как часть расследования или иного соответствующего процесса.

(ix) **Правило 106.12**: изменение необходимо для исправления прежней ошибочной ссылки на положение, касающееся отчета об управлении финансовой деятельностью.

6. Предлагается следующий пункт решения.

*7. Комитет по программе и бюджету принял к сведению поправки к финансовым правилам, перечисленные в пункте 5 документа WO/PBC/22/10.*

[Предлагаемые поправки к Финансовым положениям и правилам следуют]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ФИНАНСОВЫМ ПОЛОЖЕНИЯМ И ПРАВИЛАМ

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<b>ГЛАВА 1: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>ГЛАВА 1: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	
<p><b>Определения</b> <b>Правило 101.3</b></p> <p>(к) «сотрудник» означает лицо, нанятое Организацией по срочному, постоянному или временному трудовому договору, чьи взаимоотношения с Организацией регулируются Положениями о персонале и Правилами о персонале;</p>	<p><b>Определения</b> <b>Правило 101.3</b></p> <p>(к) «сотрудник» означает <del>лицо, нанятое</del> сотрудника Организации, <u>то есть лицо, нанятое по срочному, непрерывному,</u> постоянному или временному трудовому договору, <del>чьи взаимоотношения с Организацией регулируются Положениями о персонале и Правилами о персонале;</del></p>	<p>Это предлагаемое изменение необходимо для того, чтобы отразить изменения в Положениях и правилах о персонале (ППП).</p>
<b>ГЛАВА 2: ПРОГРАММА И БЮДЖЕТ</b>	<b>ГЛАВА 2: ПРОГРАММА И БЮДЖЕТ</b>	
<p><b>Рассмотрение и утверждение</b> <b>Положение 2.8</b></p> <p>Ассамблеи государств-членов и Союзов, в той мере, в какой это касается каждой из них, принимают программу и бюджет на следующий финансовый период после рассмотрения предлагаемых программы и бюджета и рекомендаций, вынесенных по ним Комитетом по программе и бюджету.</p>	<p><b>Рассмотрение и утверждение</b> <b>Положение 2.8</b></p> <p>Ассамблеи государств-членов и Союзов, в той мере, в какой это касается каждой из них, принимают программу и бюджет на следующий финансовый период после рассмотрения предлагаемых программы и бюджета и рекомендаций, вынесенных по ним Комитетом по программе и бюджету. <u>Если программа и бюджет не принимаются до начала следующего финансового период, разрешение Генеральному директору принимать обязательства и производить платежи останется на уровне ассигнований предшествующего финансового периода.</u></p>	<p>Согласно рекомендации НККН, данное положение предлагается усилить, чтобы охватить возможную ситуацию, когда программа и бюджет не принимаются до начала следующего финансового периода, в соответствии с требованиями договоров, административные функции которых выполняет ВОИС recommended by the IAOC, this clause is.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<b>ГЛАВА 4: ХРАНЕНИЕ СРЕДСТВ</b>	<b>ГЛАВА 4: ХРАНЕНИЕ СРЕДСТВ</b>	
<b>A. ВНУТРЕННИЕ СЧЕТА</b>	<b>A. ВНУТРЕННИЕ СЧЕТА</b>	
<p><b>Целевые фонды и специальные счета</b> <b>Правило 104.1</b></p> <p>Создание, предназначение и размеры целевых фондов и специальных счетов утверждаются Контролером по поручению Генерального директора. Контролер уполномочен взимать сборы с целевых фондов и специальных счетов. Такие сборы используются для возмещения всех или части не прямых расходов Организации, связанных с созданием целевых фондов и открытием специальных счетов и управлением ими. Все прямые расходы, связанные с осуществлением программ, финансируемых по линии целевых фондов и специальных счетов, дебетуются по соответствующему целевому фонду или специальному счету.</p>	<p><b>Целевые фонды и специальные счета</b> <b>Правило 104.1</b></p> <p><u>(a)</u> Создание, предназначение и размеры целевых фондов и специальных счетов утверждаются Контролером по поручению Генерального директора. Контролер уполномочен взимать сборы с целевых фондов и специальных счетов. Такие сборы используются для возмещения всех или части не прямых расходов Организации, связанных с созданием целевых фондов и открытием специальных счетов и управлением ими. Все прямые расходы, связанные с осуществлением программ, финансируемых по линии целевых фондов и специальных счетов, дебетуются по соответствующему целевому фонду или специальному счету.</p> <p><u>(b) Контролер может давать разрешение на использование добровольных взносов в размерах, не превышающих объема полученных наличных средств.</u></p>	<p>Изменение предлагается для того, чтобы отразить разумную финансовую практику ВОИС по предоставлению полномочий на расходование средств только в зависимости от наличных средств, полученных для целевых фондов.</p>
<b>B. БАНКИ</b>	<b>B. БАНКИ</b>	
<p><b>Перевод средств координационным бюро</b> <b>Правило 104.5</b></p> <p>Координационным бюро Организации средства переводятся из штаб-квартиры. В отсутствие специального разрешения Контролера размер этих переводов не превышает сумму, необходимую для того, чтобы кассовые остатки бюро-получателей соответствовали предполагаемому уровню их потребностей в наличных средствах в следующие</p>	<p><b>Перевод средств <del>координационным бюро</del> <u>внешним бюро</u></b> <b>Правило 104.5</b></p> <p><del>Координационным бюро</del> <u>Внешним бюро</u> Организации средства переводятся из штаб-квартиры. В отсутствие специального разрешения Контролера размер этих переводов не превышает сумму, необходимую для того, чтобы кассовые остатки бюро-получателей соответствовали предполагаемому уровню их</p>	<p>ВОИС имеет внешние бюро.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
два с половиной месяца.	потребностей в наличных средствах в следующие два с половиной месяца.	
<p><b>Авансы наличными</b></p> <p><b>Правило 104.6</b></p> <p>(a) Авансы мелких сумм наличными и авансы из кассового фонда могут выдаваться только сотрудниками, назначаемым для этой цели Контролером, и только таким сотрудникам.</p> <p>(b) Соответствующая отчетность ведется по системе расчетов по авансам, и размеры и предназначение каждого аванса определяются Контролером.</p> <p>(c) Контролер может выдавать и другие авансы наличными, которые могут разрешаться Финансовыми положениями и правилами и финансовыми инструкциями, издаваемыми Контролером, и которые он может иным образом утверждать по своему усмотрению в письменном виде.</p>	<p><b>Авансы наличными</b></p> <p><b>Правило 104.6</b></p> <p>(a) Авансы мелких сумм наличными <del>и авансы из кассового фонда</del> могут выдаваться только сотрудниками, назначаемым для этой цели Контролером, и только таким сотрудникам.</p> <p>(b) Соответствующая отчетность ведется по системе расчетов по авансам, и размеры и предназначение каждого аванса определяются Контролером.</p> <p>(c) Контролер может выдавать и другие авансы наличными, которые могут разрешаться Финансовыми положениями и правилами и финансовыми инструкциями, издаваемыми Контролером, и которые он может иным образом утверждать по своему усмотрению в письменном виде.</p>	<p>Чтобы отразить нынешнюю практику, то есть «авансы из кассового фонда» не выдаются.</p>
<b>С. ИНВЕСТИЦИИ</b>	<b>С. ИНВЕСТИЦИИ</b>	
<p><b>Убытки</b></p> <p><b>Правило 104.13</b></p> <p>О любых инвестиционных убытках следует немедленно сообщать Контролеру. Контролер может санкционировать списание инвестиционных убытков. Сводная ведомость инвестиционных убытков, если таковые возникают, представляется Внешнему аудитору в течение трех месяцев по окончании финансового периода</p>	<p><b>Убытки</b></p> <p><b>Правило 104.13</b></p> <p>О любых инвестиционных убытках следует немедленно сообщать Контролеру. Контролер может санкционировать списание инвестиционных убытков. Сводная ведомость инвестиционных убытков, если таковые возникают, представляется Внешнему аудитору в течение трех месяцев по окончании <u>каждого календарного года</u> финансового периода</p>	<p>Правило изменено для уточнения того, что ведомость убытков должна будет готовиться за каждый календарный год финансового периода для включения в годовые финансовые ведомости.</p>



Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p align="center"><b>ГЛАВА 5: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ</b></p>	<p align="center"><b>ГЛАВА 5: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ</b></p>	
<p><b>В. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И РАСХОДЫ</b></p>	<p><b>В. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И РАСХОДЫ</b></p>	
<p><b>Выплаты ex gratia</b> <b>Положение 5.10</b></p> <p>Генеральный директор может производить такие выплаты ex gratia, которые считаются необходимыми в интересах Организации, при условии, что сводная ведомость таких выплат за календарный год включается в годовые финансовые ведомости Организации. Общая сумма таких выплат не превышает 20 000 шв. франков в любом отдельном финансовом периоде.</p>	<p><b>Выплаты ex gratia</b> <b>Положение 5.10</b></p> <p>Генеральный директор может производить такие выплаты ex gratia, которые считаются необходимыми в интересах Организации, при условии, что сводная ведомость таких выплат за календарный год включается в годовые финансовые ведомости Организации. <u>Выплаты ex gratia – это выплаты, производимые тогда, когда нет никакого юридического обязательства платить, но когда моральное обязательство таково, что становится желательным произвести платеж.</u> <del>Общая сумма таких выплат не превышает 20 000 шв. франков в любом отдельном финансовом периоде.</del></p>	<p>Чтобы привести в соответствие с общей системой ООН (ООН – никакого ограничения; МАГАТЭ - никакого ограничения в положениях (может быть установлено Советом); МОТ - никакого ограничения; ИМО - никакого ограничения; МСЭ - никакого ограничения; ПАОЗ - никакого ограничения; ЮНЕСКО - никакого ограничения; УВКБ - никакого ограничения; ВПП - никакого ограничения; ВОЗ - никакого ограничения; ВМО - никакого ограничения. К организациям, имеющим ограничения, относятся: ЮНФПА и «ООН-женщины», где ограничение составляет 75 000 долл. США в год, но нет никакого ограничения, если такие выплаты производятся по гуманитарным причинам; и ЮНОПС, где ограничение составляет, 1% от его бюджета управленческих расходов).</p>
<p><b>С. ЗАКУПКИ</b></p>	<p><b>С. ЗАКУПКИ</b></p>	
<p><b>Общие принципы</b> <b>Положение 5.11</b></p> <p>Функции закупок включают в себя все действия, необходимые для приобретения – путем покупки или аренды, или любым иным надлежащим способом – имущества, включая движимое и недвижимое имущество, и для приобретения услуг, включая</p>	<p><b>Общие принципы</b> <b>Положение 5.11</b></p> <p><u>(a)</u> Функции закупок включают в себя все действия, необходимые для приобретения – путем покупки или аренды, или любым иным надлежащим способом – имущества, включая движимое и недвижимое имущество, и для приобретения услуг, включая строительные работы. <del>Для</del></p>	<p>Чтобы привести в соответствие с организациями системы ООН и обеспечить, что вся закупочная</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p>строительные работы. Для целей настоящих Положений к закупкам не должно относиться приобретение услуг, предоставляемых по договорам найма, и услуг, предоставляемых по контрактам внешними консультантами на некоммерческой основе. При этом должным образом учитываются следующие общие принципы:</p> <p>(a) максимальная рентабельность затрат;</p> <p>(b) эффективная и широкая конкуренция при размещении контрактов;</p> <p>(c) справедливость, добросовестность и прозрачность закупочного процесса;</p> <p>(d) наилучшие интересы Организации;</p> <p>(e) разумная коммерческая практика;</p> <p>(f) товары и/или услуг должны приобретаться с применением официальной процедуры заключения контрактов на конкурсной основе. Методы запрашивания предложений могут быть официальными и/или неофициальными;</p> <p>(g) предложения должны запрашиваться путем публикации рекламных материалов, если не предусмотрено иное.</p>	<p><del>целей настоящих Положений к закупкам не должно относиться приобретение услуг, предоставляемых по договорам найма, и услуг, предоставляемых по контрактам внешними консультантами на некоммерческой основе.</del> При этом должным образом учитываются следующие общие принципы:</p> <p>(i) <del>(a)</del> максимальная рентабельность затрат.</p> <p>(ii) <del>(b)</del> эффективная и широкая конкуренция при размещении контрактов.</p> <p>(iii) <del>(c)</del> справедливость, добросовестность и прозрачность закупочного процесса.</p> <p>(iv) <del>(d)</del> наилучшие интересы Организации.</p> <p>(v) <del>(e)</del> разумная <del>коммерческая</del> практика <u>закупок</u>.</p> <p><del>(f) товары и/или услуг должны приобретаться с применением официальной процедуры заключения контрактов на конкурсной основе. Методы запрашивания предложений могут быть официальными и/или неофициальными;</del></p> <p><del>(g) предложения должны запрашиваться путем публикации рекламных материалов, если не предусмотрено иное.</del></p> <p><u>(b) Товары и/или услуги должны приобретаться с применением процедуры заключения контрактов на конкурсной основе. Методы запрашивания предложений могут быть официальными и/или неофициальными. Предложения должны запрашиваться путем публикации рекламных материалов, если не предусмотрено иное. Процедуры заключения контрактов и методы запрашивания предложений определяются в служебной инструкции, издаваемой Генеральным директором.</u></p>	<p>деятельность охватывается этим положением и что разработанным здесь общим принципам уделяется должное внимание во всей закупочной деятельности.</p> <p>Текст передвинут, чтобы отразить отличный характер его сути (требование относительно процедур заключения контрактов и запрашивания предложений не являются частью общих принципов, которые следует рассмотреть). Процедуры закупок объявляются через служебные инструкции, издаваемые Генеральным директором.</p>
<p><b>Сотрудничество</b></p> <p><b>Правило 105.13</b></p> <p>Организация может сотрудничать с другими организациями системы Организации Объединенных Наций для удовлетворения своих</p>	<p><b>Сотрудничество</b></p> <p><b>Правило 105.13</b></p> <p>Организация может сотрудничать с <u>межправительственными</u> <del>другими</del> организациями <del>системы</del> <del>Организации</del> <del>Объединенных</del> <del>Наций</del> <u>с аналогичными</u></p>	<p>Поправки имеют целью дальнейшее уточнение условий для сотрудничества и расширение масштабов сотрудничества на другие межправительственные организации, которые могут и не быть частью системы ООН, но которые имеют</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p>закупочных потребностей путем заключения в этих целях соответствующих соглашений. Подобное сотрудничество может включать осуществление совместной закупочной деятельности или заключение Организацией того или иного контракта на основе решения о закупке, принятого другим специализированным учреждением Организации Объединенных Наций, или обращение к другому специализированному учреждению Организации Объединенных Наций с просьбой об осуществлении закупочной деятельности от ее имени.</p>	<p><u>процедурами в области закупок</u> для удовлетворения своих закупочных потребностей путем заключения в этих целях соответствующих соглашений. Подобное сотрудничество может включать осуществление совместной закупочной деятельности или заключение Организацией того или иного контракта на основе решения о закупке, принятого <del>другим специализированным учреждением Организации Объединенных Наций</del> <u>другой межправительственной организацией</u>, или обращение <u>ВОИС</u> <del>к другому специализированному учреждению Организации Объединенных Наций</del> <u>к другой межправительственной организации</u> с просьбой об осуществлении закупочной деятельности от ее имени.</p>	<p>аналогичные с ВОИС закупочные процедуры.</p>
<p><b>Закупочный процесс</b> <b>Правило 105.16</b></p> <p>(а) Обязательство может возникнуть на основе одной или нескольких смежных заявок, полученных или обработанных в течение срока действия контракта или календарного года, и охватывать все контракты и/или заказы-наряды на приобретение товаров или услуг. ДЛВЗ или сотрудники, которым оно делегировало соответствующие полномочия, определяют, связаны ли заявки между собой, и принимают соответствующие решения о закупке.</p> <p>(b) Для контрактов, которые не имеют фиксированного срока действия или которые подлежат продлению, сумма обязательства определяется исходя из условного срока действия контракта в три года.</p>	<p><b>Закупочный процесс</b> <b>Правило 105.16</b></p> <p>(а) Обязательство может возникнуть на основе одной или нескольких смежных заявок, полученных или обработанных в течение срока действия контракта или календарного года, и охватывать все контракты и/или заказы-наряды на приобретение товаров или услуг. ДЛВЗ или сотрудники, которым оно делегировало соответствующие полномочия, определяют, связаны ли заявки между собой, и принимают соответствующие решения о закупке.</p> <p>(b) Для контрактов, которые не имеют фиксированного срока действия или которые подлежат продлению, сумма обязательства определяется исходя из <del>условного срока действия контракта в три года</del> <u>предполагаемого срока действия контракта в один год считая с даты, с которой должно начаться его выполнение.</u></p>	<p>Изменение устанавливает более подходящую основу для определения суммы обязательства.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p><b>Правило 105.17</b></p> <p>ДЛВЗ посредством административных инструкций устанавливает пороговые уровни для (i) прямых закупок; (ii) неофициальных ППР; (iii) ограниченных торгов; и (iv) открытых международных торгов. Оно также устанавливает пороговый уровень, при превышении которого следует запрашивать рекомендацию КРК.</p>	<p><b>Правило 105.17</b></p> <p><del>ДЛВЗ</del> <u>Генеральный директор</u> посредством <del>административных инструкций</del> <u>служебных инструкций</u> устанавливает пороговые уровни для (i) прямых закупок; (ii) неофициальных ППР; (iii) ограниченных торгов; и (iv) открытых международных торгов. <u>Он или она</u> также устанавливает пороговый уровень, при превышении которого следует запрашивать рекомендацию КРК.</p>	<p>Процедуры закупок объявляются через служебные инструкции, издаваемые Генеральным директором.</p>
<p><b>Правило 105.18</b></p> <p>В отношении тех или иных конкретных закупок ДЛВЗ может, по рекомендации КРК, когда оно сочтет, что такая рекомендация ему необходима, заключить, что использование официальных или неофициальных методов запрашивания предложений не отвечает наилучшим интересам Организации, в тех случаях, когда:</p> <p>(а) для удовлетворения потребности не имеется рынка конкурирующих поставщиков, как, например, при существовании монополии, при установлении фиксированных цен согласно соответствующему закону или постановлению правительства или при наличии потребностей в защищенных патентами товарах или услугах;</p> <p>(b) существует необходимость в стандартизации закупаемых товаров и услуг;</p> <p>(c) предлагаемый контракт на закупку является результатом сотрудничества с другими организациями системы Организации Объединенных Наций согласно правилу 105.13 выше;</p> <p>(d) в течение разумного периода времени на конкурсной основе были получены оферты в отношении идентичных товаров и услуг и предложенные цены и условия остаются конкурентоспособными;</p>	<p><b>Правило 105.18</b></p> <p>В отношении тех или иных конкретных закупок ДЛВЗ может, <del>по рекомендации КРК, когда оно сочтет, что такая рекомендация ему необходима,</del> заключить <u>по рекомендации КРК, когда оно считает такую рекомендацию необходимой,</u> что использование официальных или неофициальных методов запрашивания предложений не отвечает наилучшим интересам Организации, в тех случаях, когда:</p> <p>(а) для удовлетворения потребности не имеется рынка конкурирующих поставщиков, как, например, при существовании монополии, при установлении фиксированных цен согласно соответствующему закону или постановлению правительства или при наличии потребностей в защищенных патентами товарах или услугах.</p> <p>(b) существует необходимость в стандартизации <del>закупаемых товаров и услуг</del> <u>поставщиков или товаров/услуг;</u></p> <p>(c) предлагаемый контракт на закупку является результатом сотрудничества с другими <u>межправительственными</u> организациями <del>системы Организации Объединенных Наций согласно правилу 105.13 выше</del> <u>с аналогичными процедурами в области закупок;</u></p> <p>(d) в течение разумного периода времени на конкурсной основе были получены оферты в</p>	<p>Исключительно редакционное изменение.</p> <p>Редакционное изменение, чтобы уточнить смысл.</p> <p>Чтобы привнести ясность и привести в соответствие с измененным правилом 105.13.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p>(е) проведенное в течение разумного периода времени официальное запрашивание предложений не дало удовлетворительных результатов;</p> <p>(f) предлагаемый контракт на закупку связан с приобретением или арендой недвижимости, а условия рынка не допускают эффективной конкуренции;</p> <p>(g) неотложный характер потребностей обуславливает необходимость принятия срочных мер;</p> <p>(h) предлагаемый контракт на закупку связан с приобретением услуг, стоимость которых невозможно оценить объективно;</p> <p>(i) ДЛВЗ на ином основании заключает, что официальное или неофициальное запрашивание предложений не даст удовлетворительных результатов.</p>	<p>отношении идентичных товаров и услуг и предложенные цены и условия остаются конкурентоспособными;</p> <p>(е) проведенное в течение разумного периода времени официальное запрашивание предложений не дало удовлетворительных результатов;</p> <p>(f) предлагаемый контракт на закупку связан с приобретением или арендой недвижимости, а условия рынка не допускают эффективной конкуренции;</p> <p>(g) неотложный характер потребностей обуславливает необходимость принятия срочных мер <u>(нехватка времени по причине того, что потребности не были запланированы заблаговременно, не придает им неотложного характера)</u>;</p> <p>(h) предлагаемый контракт на закупку связан с приобретением услуг, стоимость которых невозможно оценить объективно;</p> <p>(i) ДЛВЗ на ином основании заключает, что официальное или неофициальное запрашивание предложений не даст удовлетворительных результатов.</p>	<p>Добавлено дальнейшее уточнение.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p><b>Правило 105.21</b></p> <p>ДЛВЗ устанавливает посредством административных инструкций принципы и подробные процедуры размещения контрактов на закупку и/или заказы-наряды для каждого вида торгов. При проведении открытых международных торгов ДЛВЗ учреждает группу по оценке.</p>	<p><b>Правило 105.21</b></p> <p><del>ДЛВЗ</del> <u>Генеральный директор</u> устанавливает посредством <del>административных</del> <u>служебных</u> инструкций принципы и подробные процедуры размещения контрактов на закупку и/или заказы-наряды для каждого вида торгов. При проведении открытых международных торгов ДЛВЗ учреждает группу по оценке.</p>	<p>Процедуры закупок объявляются через служебные инструкции, издаваемые Генеральным директором.</p>
<p><b>Контракты</b></p> <p><b>Правило 105.22</b></p> <p>Вся закупочная деятельность осуществляется на основании письменной документации. Когда заключаются контракты в письменной форме, в них указывается, по меньшей мере, следующая информация (где это применимо):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) характер закупаемых товаров и услуг;</li> <li>(b) их количество или объем;</li> <li>(c) сумма контракта или удельная стоимость;</li> <li>(d) срок действия контракта;</li> <li>(e) условия, подлежащие выполнению поставщиком, включая общие условия для контрактов на закупку, соответствующие санкции за невыполнение обязательств, меры по защите прав и гарантийные оговорки;</li> <li>(f) условия поставки и средства платежа;</li> <li>(g) имя и адрес поставщика;</li> <li>(h) банковские реквизиты для целей платежа.</li> </ul>	<p><b>Контракты</b></p> <p><b>Правило 105.22</b></p> <p>Вся закупочная деятельность осуществляется на основании письменной документации. <del>Когда заключаются контракты в письменной форме, в них указывается, по меньшей мере, следующая информация (где это применимо):</del></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) характер закупаемых товаров и услуг;</li> <li>(b) их количество или объем;</li> <li>(c) сумма контракта или удельная стоимость;</li> <li>(d) срок действия контракта;</li> <li>(e) условия, подлежащие выполнению поставщиком, включая общие условия для контрактов на закупку, соответствующие санкции за невыполнение обязательств, меры по защите прав и гарантийные оговорки;</li> <li>(f) условия поставки и средства платежа;</li> <li>(g) имя и адрес поставщика;</li> <li>(h) банковские реквизиты для целей платежа.</li> </ul>	<p>Эти вопросы рассматриваются отчасти в служебной инструкции по закупкам и отчасти - в руководстве по закупкам.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p><b>D. УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВОМ</b></p>	<p><b>D. УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВОМ</b></p>	
<p><b>Инвентаризационная комиссия</b> <b>Правило 105.30</b></p> <p>(а) ДЛВЗ учреждает Инвентаризационную комиссию для представления ему письменных рекомендаций в отношении утраты или повреждения имущества Организации или других связанных с ним нарушений. ДЛВЗ устанавливает состав и круг ведения такой Комиссии, включая процедуры определения причин утраты или повреждения имущества или других связанных с ним нарушений, меры по обеспечению отчуждения имущества согласно правилам 105.31 и 105.32 и степень ответственности, если таковая имеется, любого работника Организации или другого лица за такую утрату, повреждение или другие нарушения.</p> <p>(б) В тех случаях, когда требуется рекомендация Инвентаризационной комиссии, окончательное решение в отношении утраты или повреждения имущества или других связанных с ним нарушений может приниматься только после получения такой рекомендации. В тех случаях, когда ДЛВЗ принимает решение не согласиться с рекомендацией Комиссии, оно письменно указывает причины такого решения.</p>	<p><b>Инвентаризационная комиссия</b> <b>Правило 105.30</b></p> <p>(а) <del>ДЛВЗ Генеральный директор посредством служебной инструкции учреждает Инвентаризационную комиссию и для представления ему письменных рекомендаций в отношении утраты или повреждения имущества Организации или других связанных с ним нарушений. ДЛВЗ устанавливает состав и круг ведения такой Комиссии, включая процедуры определения причин утраты или повреждения имущества или других связанных с ним нарушений, и меры по обеспечению отчуждения имущества согласно правилам 105.31 и 105.32 и степень ответственности, если таковая имеется, любого работника Организации или другого лица за такую утрату, повреждение или другие нарушения.</del> ДЛВЗ устанавливает состав и круг ведения такой Комиссии, включая процедуры определения причин утраты или повреждения имущества или других связанных с ним нарушений, и меры по обеспечению отчуждения имущества согласно правилам 105.31 и 105.32 <del>и степень ответственности, если таковая имеется, любого работника Организации или другого лица за такую утрату, повреждение или другие нарушения.</del></p> <p>(б) <u>Инвентаризационная комиссия представляет ДЛВЗ письменные рекомендации в отношении утраты или повреждения имущества Организации или других связанных с ним нарушений.</u> В тех случаях, когда требуется рекомендация Инвентаризационной комиссии, окончательное решение в отношении утраты или повреждения имущества или других связанных с ним нарушений может приниматься только после получения такой рекомендации. В тех случаях, когда ДЛВЗ принимает решение не согласиться с рекомендацией Комиссии, оно письменно указывает причины такого решения.</p>	<p>Изменения призваны уточнить, что Инвентаризационную комиссию учреждает Генеральный директор, и он же устанавливает ее состав и круг ведения посредством служебной инструкции.</p> <p>Это не относится к кругу ведения Инвентаризационной комиссии. Степень ответственности любого работника будет определяться в соответствии с существующими процедурами для таких вопросов.</p>
<p><b>ГЛАВА 6: УЧЕТ</b></p>	<p><b>ГЛАВА 6: УЧЕТ</b></p>	
<p><b>Бухгалтерская отчетность</b> <b>Правило 106.4</b></p> <p>За исключением случаев, когда это санкционировано Контролером, бухгалтерская отчетность ведется в</p>	<p><b>Бухгалтерская отчетность</b> <b>Правило 106.4</b></p> <p>За исключением случаев, когда это санкционировано Контролером, бухгалтерская отчетность ведется в</p>	<p>ВОИС имеет внешние отделения.</p>

Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p>швейцарских франках. В координационных бюро бухгалтерская отчетность может вестись в валюте страны, в которой они расположены, при условии, что все суммы регистрируются как в местной валюте, так и в пересчете на швейцарские франки.</p>	<p>швейцарских франках. Во <u>внешних бюро</u> <del>координационных бюро</del> бухгалтерская отчетность может вестись в валюте страны, в которой они расположены, при условии, что все суммы регистрируются как в местной валюте, так и в пересчете на швейцарские франки.</p>	
<p><b>Финансовая отчетность</b></p> <p><b>Правило 106.12</b></p> <p>Контролер подготавливает отчет об управлении финансовой деятельностью в соответствии с положением 6.3.</p>	<p><b>Финансовая отчетность</b></p> <p><b>Правило 106.12</b></p> <p>Контролер подготавливает отчет об управлении финансовой деятельностью в соответствии с положением 6.<del>3</del> <u>6</u>.</p>	<p>Исправление требуется для того, чтобы указать надлежащее положение.</p>
<p><b>ГЛАВА 8: ВНЕШНИЙ АУДИТОР</b></p>	<p><b>ГЛАВА 8: ВНЕШНИЙ АУДИТОР</b></p>	
<p><b>Назначение Внешнего аудитора</b></p> <p><b>Положение 8.1</b></p> <p>Внешний аудитор, который является Генеральным аудитором (или сотрудником, занимающим равноценную должность) одного из государств-членов, назначается Генеральной Ассамблеей в установленном ею порядке.</p>	<p><b>Назначение Внешнего аудитора</b></p> <p><b>Положение 8.1</b></p> <p>Внешний аудитор, который является Генеральным аудитором (или <del>сотрудником</del> <u>должностным лицом</u>, занимающим равноценную должность) одного из государств-членов, назначается Генеральной Ассамблеей в установленном ею порядке.</p>	<p>Чтобы исправить ранее существовавшую неточность. Внешний аудитор не является сотрудников согласно определению, данному в правиле 101.3 (к).</p>
<p><b>Специальная проверка</b></p> <p><b>Положение 8.9</b></p> <p>Для целей проведения проверки на месте или специальной проверки или для целей экономии средств при проведении аудиторских проверок Внешний аудитор может прибегнуть к услугам Генерального аудитора (или сотрудника, занимающего равноценную должность) любой страны или к оказываемым на коммерческой</p>	<p><b>Специальная проверка</b></p> <p><b>Положение 8.9</b></p> <p>Для целей проведения проверки на месте или специальной проверки или для целей экономии средств при проведении аудиторских проверок Внешний аудитор может прибегнуть к услугам Генерального аудитора (или <del>сотрудника</del> <u>должностного лица</u>, занимающего равноценную должность) любой страны или к оказываемым на коммерческой основе</p>	<p>Чтобы исправить ранее существовавшую неточность. Внешний аудитор не является сотрудников согласно определению, данному в правиле 101.3 (к).</p>



Нынешний текст	Предлагаемый новый текст	Комментарии (где применимо)
<p>основе услуг государственных аудиторов с общепризнанной репутацией, или к услугам любого лица или фирмы, которые, по мнению Внешнего аудитора, обладают необходимой профессиональной квалификацией.</p>	<p>услугам государственных аудиторов с общепризнанной репутацией, или к услугам любого лица или фирмы, которые, по мнению Внешнего аудитора, обладают необходимой профессиональной квалификацией.</p>	
<p><b>Положение 8.11</b></p> <p>Отчеты Внешнего аудитора о годовых финансовых ведомостях вместе с отчетами о других аудиторских проверках препровождаются Генеральной Ассамблее через Комитет по программе и бюджету вместе с проверенными годовыми финансовыми ведомостями в соответствии с указаниями, которые могут быть даны Генеральной Ассамблеей. Комитет по программе и бюджету анализирует годовые финансовые ведомости и отчеты об аудиторской проверке и направляет их Генеральной Ассамблее с такими замечаниями и указаниями, которые он сочтет уместными.</p>	<p><b>Положение 8.11</b></p> <p>Отчеты Внешнего аудитора о годовых финансовых ведомостях вместе с отчетами о других аудиторских проверках препровождаются Генеральной Ассамблее, <a href="#">другим Ассамблеям государств-членов ВОИС и Союзов</a> через Комитет по программе и бюджету вместе с проверенными годовыми финансовыми ведомостями в соответствии с указаниями, которые могут быть даны Генеральной Ассамблеей, <a href="#">другими Ассамблеями государств-членов ВОИС и Союзов</a>. Комитет по программе и бюджету анализирует годовые финансовые ведомости и отчеты об аудиторской проверке и направляет их Генеральной Ассамблее, <a href="#">другим Ассамблеям государств-членов ВОИС и Союзов</a> с такими замечаниями и указаниями, которые он сочтет уместными.</p>	<p>Чтобы привести в соответствие с требованиями договоров ВОИС.</p>

[Конец документа]